

ĐẠI THỪA VÔ LƯỢNG THỌ KINH

Hán dịch: Đời Đường, Đại Đức Tam Tạng Pháp Sư Sa Môn Pháp Thành dịch.

Việt dịch: Cư sĩ Nguyễn Huy dịch sang Việt văn.

Nhuận văn: Hòa Thượng Thích Như Điển, Phương Trượng Tổ Đình Viên Giác Hannover, Đức Quốc

Tôi nghe như vậy: Một thời Đức Bạc Già Phạm ở vườn Kỳ Thọ Cấp Cô Độc thuộc nước Xá Vệ, cùng với đại Bí Sô Tăng gồm một ngàn hai trăm năm mươi vị và chúng đại Bồ Tát Ma Ha Tát cùng ngồi trong hội.

Bấy giờ, Thế Tôn bảo Mạn Thù Thất Lợi Đồng Tử rằng: “ Mạn Thù! Phương trên có thế giới tên là Vô Lượng Công Đức Tự. Cõi ấy có Phật hiệu là Vô Lượng Trí Quyết Định Quang Vương Như Lai A Nậu Đa La Tam Miệu Tam Bồ Đề, hiện vì chúng sanh mà đang nói Pháp.”

Mạn Thù! Hãy lắng nghe kỹ! Ở cõi Nam Diêm Phù Đề, con người thọ mạng ngắn ngủi, tối đa một trăm năm, trong đó người bị chết non, chết oan, bị hoạnh tử thì lại đông.

Mạn Thù! Công đức của Vô Lượng Thọ Như Lai như vậy, danh xưng pháp yếu. Nếu có chúng sanh, nghe được danh hiệu, hoặc tự biên chép, hoặc bảo người biên chép, có thể làm thành quyển Kinh, thọ trì đọc tụng. Ở nơi nhà cửa, chỗ ở, dùng các thứ tràng hoa, anh lạc, hương bột, hương bột dành để cúng dường, khi mạng sống hết, lại được tăng thọ, đầy đủ trăm tuổi.

Như vậy, Mạn Thù! Nếu có chúng sanh, nghe được một trăm lẻ tám danh hiệu của Đức Vô Lượng Thọ Trí Quyết Định Vương Như Lai đó, người ấy được trường thọ. Nếu có chúng sanh, mạng lớn sắp hết, nhớ niệm danh hiệu của Đức Như Lai đó, liền tăng thêm thọ.

Như vậy, Mạn Thù! Nếu có thiện nam tử, thiện nữ nơn nào muốn cầu trường thọ, nghe được một trăm lẻ tám danh hiệu của Đức Vô Lượng

Thọ Như Lai này, hoặc tự biên chép, hoặc bảo người biên chép, thọ trì đọc tụng, được đầy đủ phước báo, phước đức như vậy.

Đà La Ni rằng:

“ Nam mô bạc già bột đề, a ba rị mật đa, a dụ hột nghiêm na, tu tỳ nễ tất chỉ đà, ra tá da, đát tha yết đa gia. Đát diệt tha: Án tát bà tang tất ca ra, ba rị du đề, đạt ma đề, già ca na, sa ha mỗ trì ca đề, tát bà bà tỳ du đề, ma ha na da, ba rị bà rị, sa ha.”

Đức Thế Tôn lại bảo Mạn Thù Thất Lợi rằng: “ Một trăm lẻ tám danh hiệu của Như Lai như vậy, có người tự mình biên chép, hoặc bảo người biên chép thành quyển Kinh, thọ trì đọc tụng, như thọ mạng hết, đủ trăm năm tuổi, sau hết thân này, được vãng sanh về thế giới Vô Lượng Phước Trí, Vô Lượng Thọ Tịnh độ.

Đà La Ni rằng:

“ Nam mô bạc già bột đề, a ba rị mật đa, a dụ hột nghiêm na, tu tỳ nễ tất chỉ đà, ra tá da, đát tha yết đa gia. Đát diệt tha: Án tát bà tang tất ca ra, ba rị du đề, đạt ma đề, già ca na, sa ha mỗ trì ca đề, tát bà bà tỳ du đề, ma ha na da, ba rị bà rị, sa ha.”

Bấy giờ, có hơn 99 vị Phật, đồng thời tuyên thuyết Vô Lượng Thọ Tông Yếu Kinh này. Đà La Ni rằng:

“ Nam mô bạc già bột đề, a ba rị mật đa, a dụ hột nghiêm na, tu tỳ nễ tất chỉ đà, ra tá da, đát tha yết đa gia. Đát diệt tha: Án tát bà tang tất ca ra, ba rị du đề, đạt ma đề, già ca na, sa ha mỗ trì ca đề, tát bà bà tỳ du đề, ma ha na da, ba rị bà rị, sa ha.”

Bấy giờ, lại có hơn 104 vị Phật, đồng thời tuyên thuyết Vô Lượng Thọ Tông Yếu Kinh này. Đà La Ni rằng:

“ “ Nam mô bạc già bột đề, a ba rị mật đa, a dụ hột nghiêm na, tu tỳ nễ tất chỉ đà, ra tá da, đát tha yết đa gia. Đát diệt tha: Án tát bà tang tất ca ra, ba rị du đề, đạt ma đề, già ca na, sa ha mỗ trì ca đề, tát bà bà tỳ du đề, ma ha na da, ba rị bà rị, sa ha.”

Bảy giờ, lại có hơn 7 vị Phật, đồng thời tuyên thuyết Vô Lượng Thọ Tông Yếu Kinh này. Đà La Ni rằng:

“ Nam mô bạc già bột đề, a ba rị mật đa, a dụ hột nghiêm na, tu tỳ nễ tất chỉ đà, ra tá da, đát tha yết đa gia. Đát diệt tha: Ấn tát bà tang tất ca ra, ba rị du đề, đạt ma đề, già ca na, sa ha mỗ trì ca đề, tát bà bà tỳ du đề, ma ha na da, ba rị bà rị, sa ha.”

Khi ấy, lại có hơn 65 vị Phật, đồng thời tuyên thuyết Vô Lượng Thọ Tông Yếu Kinh này. Đà La Ni rằng:

“ Nam mô bạc già bột đề, a ba rị mật đa, a dụ hột nghiêm na, tu tỳ nễ tất chỉ đà, ra tá da, đát tha yết đa gia. Đát diệt tha: Ấn tát bà tang tất ca ra, ba rị du đề, đạt ma đề, già ca na, sa ha mỗ trì ca đề, tát bà bà tỳ du đề, ma ha na da, ba rị bà rị, sa ha.”

Khi ấy, lại có hơn 55 vị Phật, đồng thời tuyên thuyết Vô Lượng Thọ Tông Yếu Kinh này. Đà La Ni rằng:

“ Nam mô bạc già bột đề, a ba rị mật đa, a dụ hột nghiêm na, tu tỳ nễ tất chỉ đà, ra tá da, đát tha yết đa gia. Đát diệt tha: Ấn tát bà tang tất ca ra, ba rị du đề, đạt ma đề, già ca na, sa ha mỗ trì ca đề, tát bà bà tỳ du đề, ma ha na da, ba rị bà rị, sa ha.”

Khi ấy, lại có hơn 45 vị Phật, đồng thời tuyên thuyết Vô Lượng Thọ Tông Yếu Kinh này. Đà La Ni rằng:

“ Nam mô bạc già bột đề, a ba rị mật đa, a dụ hột nghiêm na, tu tỳ nễ tất chỉ đà, ra tá da, đát tha yết đa gia. Đát diệt tha: Ấn tát bà tang tất ca ra, ba rị du đề, đạt ma đề, già ca na, sa ha mỗ trì ca đề, tát bà bà tỳ du đề, ma ha na da, ba rị bà rị, sa ha.”

Lúc ấy, lại có hơn 36 vị Phật, đồng thời tuyên thuyết Vô Lượng Thọ Tông Yếu Kinh này. Đà La Ni rằng:

“ Nam mô bạc già bột đề, a ba rị mật đa, a dụ hột nghiêm na, tu tỳ nễ tất chỉ đà, ra tá da, đát tha yết đa gia. Đát diệt tha: Ấn tát bà

tang tất ca ra, ba rị du đễ, đạt ma đễ, già ca na, sa ha mỗ trì ca đễ, tất bà bà tỳ du đễ, ma ha na da, ba rị bà rị, sa ha.”

Lúc ấy, lại có hơn 25 vị Phật, đồng thời tuyên thuyết Vô Lượng Thọ Tông Yếu Kinh này. Đà La Ni rằng:

“ Nam mô bạc già bột đễ, a ba rị mật đa, a dụ hột nghiêm na, tu tỳ nễ tất chỉ đà, ra tá da, đát tha yết đa gia. Đát diệt tha: Án tát bà tang tất ca ra, ba rị du đễ, đạt ma đễ, già ca na, sa ha mỗ trì ca đễ, tất bà bà tỳ du đễ, ma ha na da, ba rị bà rị, sa ha.”

Lúc ấy, lại có vô số hằng hà sa chư Phật, đồng thời tuyên thuyết Vô Lượng Thọ Tông Yếu Kinh này. Đà La Ni rằng:

“ Nam mô bạc già bột đễ, a ba rị mật đa, a dụ hột nghiêm na, tu tỳ nễ tất chỉ đà, ra tá da, đát tha yết đa gia. Đát diệt tha: Án tát bà tang tất ca ra, ba rị du đễ, đạt ma đễ, già ca na, sa ha mỗ trì ca đễ, tất bà bà tỳ du đễ, ma ha na da, ba rị bà rị, sa ha.”

Thiện nam tử! Nếu có người tự mình biên chép, bảo người khác biên chép Vô Lượng Thọ Tông Yếu Kinh này, như thọ mạng hết, lại được trường thọ, sống đủ số mạng. Đà La Ni rằng:

“ Nam mô bạc già bột đễ, a ba rị mật đa, a dụ hột nghiêm na, tu tỳ nễ tất chỉ đà, ra tá da, đát tha yết đa gia. Đát diệt tha: Án tát bà tang tất ca ra, ba rị du đễ, đạt ma đễ, già ca na, sa ha mỗ trì ca đễ, tất bà bà tỳ du đễ, ma ha na da, ba rị bà rị, sa ha.”

Nếu có người tự mình biên chép, bảo người khác biên chép Vô Lượng Thọ Tông Yếu Kinh này, thọ trì đọc tụng rất ráo, không đọa vào địa ngục, dù sanh ở đâu, được Túc Mạng Trí. Đà La Ni rằng:

“ Nam mô bạc già bột đễ, a ba rị mật đa, a dụ hột nghiêm na, tu tỳ nễ tất chỉ đà, ra tá da, đát tha yết đa gia. Đát diệt tha: Án tát bà tang tất ca ra, ba rị du đễ, đạt ma đễ, già ca na, sa ha mỗ trì ca đễ, tất bà bà tỳ du đễ, ma ha na da, ba rị bà rị, sa ha.”

Nếu có người tự mình biên chép, bảo người khác biên chép Vô Lượng Thọ Tông Yếu Kinh này, thọ trì đọc tụng, giống như biên chép tám vạn bốn ngàn tất cả Kinh điển. Đà La Ni rằng:

“ Nam mô bạc già bột đề, a ba rị mật đa, a dụ hột nghiêm na, tu tỳ nễ tất chỉ đà, ra tá da, đát tha yết đa gia. Đát diệt tha: Án tát bà tang tất ca ra, ba rị du đề, đạt ma đề, già ca na, sa ha mỗ trì ca đề, tát bà bà tỳ du đề, ma ha na da, ba rị bà rị, sa ha.”

Nếu có người tự mình biên chép, bảo người khác biên chép Vô Lượng Thọ Tông Yếu Kinh này, tức là biên chép tám vạn bốn ngàn bộ, kiến lập tháp miếu. Đà La Ni rằng:

“ “ Nam mô bạc già bột đề, a ba rị mật đa, a dụ hột nghiêm na, tu tỳ nễ tất chỉ đà, ra tá da, đát tha yết đa gia. Đát diệt tha: Án tát bà tang tất ca ra, ba rị du đề, đạt ma đề, già ca na, sa ha mỗ trì ca đề, tát bà bà tỳ du đề, ma ha na da, ba rị bà rị, sa ha.”

Nếu có người tự mình biên chép, bảo người khác biên chép Vô Lượng Thọ Tông Yếu Kinh này, có thể diệt trừ năm tội Vô Gian cùng tất cả trọng tội. Đà La Ni rằng:

“ Nam mô bạc già bột đề, a ba rị mật đa, a dụ hột nghiêm na, tu tỳ nễ tất chỉ đà, ra tá da, đát tha yết đa gia. Đát diệt tha: Án tát bà tang tất ca ra, ba rị du đề, đạt ma đề, già ca na, sa ha mỗ trì ca đề, tát bà bà tỳ du đề, ma ha na da, ba rị bà rị, sa ha.”

Nếu có người tự mình biên chép, bảo người khác biên chép Vô Lượng Thọ Tông Yếu Kinh này, thọ trì đọc tụng, giả sử có tội, như núi Tu Di, đều có thể diệt trừ hết. Đà La Ni rằng:

“ Nam mô bạc già bột đề, a ba rị mật đa, a dụ hột nghiêm na, tu tỳ nễ tất chỉ đà, ra tá da, đát tha yết đa gia. Đát diệt tha: Án tát bà tang tất ca ra, ba rị du đề, đạt ma đề, già ca na, sa ha mỗ trì ca đề, tát bà bà tỳ du đề, ma ha na da, ba rị bà rị, sa ha.”

Nếu có người tự mình biên chép, bảo người biên chép Vô Lượng Thọ Tông Yếu Kinh này, thọ trì đọc tụng, nếu có Ma cùng quyền thuộc, Dạ Xoa và La Sát, không có thời cơ để hại người ấy, không bị chết dữ. Đà La Ni rằng:

“ Nam mô bạc già bột để, a ba rị mật đa, a dụ hột nghiêm na, tu tỳ nễ tất chỉ đà, ra tá da, đát tha yết đa gia. Đát diệt tha: Án tát bà tang tất ca ra, ba rị du để, đạt ma để, già ca na, sa ha mỗ trì ca để, tát bà bà tỳ du để, ma ha na da, ba rị bà rị, sa ha.”

Nếu có người tự mình biên chép, bảo người khác biên chép Vô Lượng Thọ Tông Yếu Kinh này, thọ trì đọc tụng, đến lúc mạng chung, có hơn 90 vị Phật, hiện trước người đó, được Phật đưa tay tiếp dẫn, có thể dạo chơi khắp các cõi Phật. Chớ đối với Kinh này mà sanh nghi hoặc. Đà La Ni rằng:

“ Nam mô bạc già bột để, a ba rị mật đa, a dụ hột nghiêm na, tu tỳ nễ tất chỉ đà, ra tá da, đát tha yết đa gia. Đát diệt tha: Án tát bà tang tất ca ra, ba rị du để, đạt ma để, già ca na, sa ha mỗ trì ca để, tát bà bà tỳ du để, ma ha na da, ba rị bà rị, sa ha.”

Nếu có người tự mình biên chép, bảo người khác biên chép Vô Lượng Thọ Tông Yếu Kinh này, thọ trì đọc tụng, thường được bốn vị Đại Thiên Vương theo sau hộ vệ. Đà La Ni rằng:

“ Nam mô bạc già bột để, a ba rị mật đa, a dụ hột nghiêm na, tu tỳ nễ tất chỉ đà, ra tá da, đát tha yết đa gia. Đát diệt tha: Án tát bà tang tất ca ra, ba rị du để, đạt ma để, già ca na, sa ha mỗ trì ca để, tát bà bà tỳ du để, ma ha na da, ba rị bà rị, sa ha.”

Nếu có người tự mình biên chép, bảo người khác biên chép Vô Lượng Thọ Tông Yếu Kinh này, thọ trì đọc tụng, đương được vãng sanh về Thế giới Tây Phương Cực Lạc, cõi Tịnh độ của Phật A Di Đà. Đà La Ni rằng:

“ Nam mô bạc già bột để, a ba rị mật đa, a dụ hột nghiêm na, tu tỳ nễ tất chỉ đà, ra tá da, đát tha yết đa gia. Đát diệt tha: Án tát bà

tang tất ca ra, ba rị du đễ, đạt ma đễ, già ca na, sa ha mỗ trì ca đễ, tất bà bà tỳ du đễ, ma ha na da, ba rị bà rị, sa ha.”

Nếu ở nơi nào có người tự mình biên chép, bảo người khác biên chép Vô Lượng Thọ Tông Yếu Kinh này, thì nơi đó là ngôi tháp, đều nên cung kính làm lễ, nếu là súc sanh, hoặc là chim thú, nghe được Kinh này, thì những loài ấy, không bao lâu sau, đắc thành Nhất Thiết Chứng Trí. Đà La Ni rằng:

“ Nam mô bạc già bột đễ, a ba rị mật đa, a dụ hột nghiêm na, tu tỳ nễ tất chỉ đà, ra tá da, đát tha yết đa gia. Đát diệt tha: Án tát bà tang tất ca ra, ba rị du đễ, đạt ma đễ, già ca na, sa ha mỗ trì ca đễ, tất bà bà tỳ du đễ, ma ha na da, ba rị bà rị, sa ha.”

Nếu có người nào đối với Kinh Vô Lượng Thọ này, tự mình biên chép, bảo người khác biên chép, sau cùng chẳng còn thọ thân nữ. Đà La Ni rằng:

“ Nam mô bạc già bột đễ, a ba rị mật đa, a dụ hột nghiêm na, tu tỳ nễ tất chỉ đà, ra tá da, đát tha yết đa gia. Đát diệt tha: Án tát bà tang tất ca ra, ba rị du đễ, đạt ma đễ, già ca na, sa ha mỗ trì ca đễ, tất bà bà tỳ du đễ, ma ha na da, ba rị bà rị, sa ha.”

Nếu có người nào có thể đem một phần nhỏ Kinh này, để bố thí thì như việc đem bảy báu bố thí đầy cả tam thiên đại thiên thế giới. Đà La Ni rằng:

“ Nam mô bạc già bột đễ, a ba rị mật đa, a dụ hột nghiêm na, tu tỳ nễ tất chỉ đà, ra tá da, đát tha yết đa gia. Đát diệt tha: Án tát bà tang tất ca ra, ba rị du đễ, đạt ma đễ, già ca na, sa ha mỗ trì ca đễ, tất bà bà tỳ du đễ, ma ha na da, ba rị bà rị, sa ha.”

Nếu có người nào có thể cúng dường Kinh này, tức là cúng dường tất cả các Kinh vậy, bình đẳng không khác. Đà La Ni rằng:

“ Nam mô bạc già bột đễ, a ba rị mật đa, a dụ hột nghiêm na, tu tỳ nễ tất chỉ đà, ra tá da, đát tha yết đa gia. Đát diệt tha: Án tát bà

tang tất ca ra, ba rị du đề, đạt ma đề, già ca na, sa ha mỗ trì ca đề, tát bà bà tỳ du đề, ma ha na da, ba rị bà rị, sa ha.”

Như vậy, nếu có người nào dùng bảy báu cúng dường bảy vị Phật như vậy: Tỳ Bà Thi Phật, Thi Khí Phật, Tỳ Xá Phù Phật, Câu Lưu Tôn Phật, Câu Na Hàm Mâu Ni Phật, Ca Diếp Phật, Thích Ca Mâu Ni Phật thì phước ấy còn có hạn lượng. Còn tự biên chép Kinh điển Vô Lượng Thọ này, sở hữu công đức, không thể hạn lượng. Đà La Ni rằng:

“ Nam mô bạc già bột đề, a ba rị mật đa, a dụ hột nghiêm na, tu tỳ nễ tất chỉ đà, ra tá da, đát tha yết đa gia. Đát diệt tha: Án tát bà tang tất ca ra, ba rị du đề, đạt ma đề, già ca na, sa ha mỗ trì ca đề, tát bà bà tỳ du đề, ma ha na da, ba rị bà rị, sa ha.”

Nếu có bảy báu, đem đi bố thí, đầy khắp Tu Di, phước ấy to lớn còn biết được hạn lượng, đối với Kinh Vô Lượng Thọ này, phước ấy không thể đếm được. Đà La Ni rằng:

“ Nam mô bạc già bột đề, a ba rị mật đa, a dụ hột nghiêm na, tu tỳ nễ tất chỉ đà, ra tá da, đát tha yết đa gia. Đát diệt tha: Án tát bà tang tất ca ra, ba rị du đề, đạt ma đề, già ca na, sa ha mỗ trì ca đề, tát bà bà tỳ du đề, ma ha na da, ba rị bà rị, sa ha.”

Như nước bốn biển lớn, còn có thể biết số giọt, còn quả báo sanh từ Kinh Vô Lượng Thọ này, không thể đếm lường. Đà La Ni rằng:

“ Nam mô bạc già bột đề, a ba rị mật đa, a dụ hột nghiêm na, tu tỳ nễ tất chỉ đà, ra tá da, đát tha yết đa gia. Đát diệt tha: Án tát bà tang tất ca ra, ba rị du đề, đạt ma đề, già ca na, sa ha mỗ trì ca đề, tát bà bà tỳ du đề, ma ha na da, ba rị bà rị, sa ha.”

Nếu có người nào tự mình biên chép, bảo người khác biên chép Kinh Vô Lượng Thọ này, lại hay hộ trì cúng dường, tức như cung kính cúng dường tất cả mười phương cõi nước chư Phật Như Lai, không có khác biệt. Đà La Ni rằng:

“ Nam mô bạc già bột để, a ba rị mật đa, a dụ hột nghiêm na, tu tỳ nễ tất chỉ đà, ra tá da, đát tha yết đa gia. Đát diệt tha: Án tát bà tang tất ca ra, ba rị du để, đạt ma để, già ca na, sa ha mỗ trì ca để, tát bà bà tỳ du để, ma ha na da, ba rị bà rị, sa ha.”

_ Sức bồ thí hay thành Chánh Giác

Ngộ sức bồ thí, Nhân Sư Tử

Sức bồ thí vang khắp âm thanh

Từ bi dần dần dễ thâm nhập.

_ Sức trì giới hay thành Chánh Giác

Ngộ sức trì giới, Nhân Sư Tử

Sức trì giới vang khắp âm thanh

Từ bi dần dần dễ thâm nhập.

_ Sức nhẫn nhục hay thành Chánh Giác

Ngộ sức nhẫn nhục, Nhân Sư Tử

Sức nhẫn nhục vang khắp âm thanh

Từ bi dần dần dễ thâm nhập.

_ Sức tinh tấn hay thành Chánh Giác

Ngộ sức tinh tấn, Nhân Sư Tử

Sức tinh tấn vang khắp âm thanh

Từ bi dần dần dễ thâm nhập.

_ Sức thiền định hay thành Chánh Giác

Ngộ sức thiền định, Nhân Sư Tử

Sức thiền định vang khắp âm thanh

Từ bi dần dần dễ thâm nhập.

_ Sức trí huệ hay thành Chánh Giác

Ngộ sức trí huệ, Nhân Sư Tử

Sức trí huệ vang khắp âm thanh

Từ bi dần dần dễ thâm nhập.

Bấy giờ, Như Lai nói Kinh này xong, tất cả thế gian, Trời, Người, A Tu La, Càn Thát Bà v.v...nghe Phật nói thấy đều hoan hỷ, tín thọ phụng hành.

Dịch xong Đại Thừa Vô Lượng Thọ Kinh vào mùa Hạ năm 2025,
PL.2569